

English-Spanish Glossary for Educational Settings

California Department of Education

September 2018, Updated September 2020

ENGLISH–SPANISH GLOSSARY FOR EDUCATIONAL SETTINGS

The *English-Spanish Glossary for Educational Settings* was developed by the California Department of Education (CDE) to encourage more consistent use of words and terminology that are commonly found in state and federal communication documents about assessment, education, and accountability. Its purpose has been, and continues to be, to ensure the consistency of documents the CDE produces for Spanish-speaking audiences, primarily parents and guardians. The CDE is making this resource available to local educational agencies for the same purpose.

Considerations, Guidelines, and Resources

When determining the level of language to be used in a translation, consider the document's audience. Keep in mind that translations do not have to be word for word. For example, a long sentence in English can be translated into two shorter sentences in Spanish. Also note that this glossary does not contain every possible regional, dialectical, or colloquial variation.

The following guidelines were used in the development of the glossary:

- For some terms, more than one Spanish translation is provided.
- A slash (/) is used to indicate gender options.
- A dagger (†) is used to designate Spanish translations that are not literal translations nor the only translation available for the English terms. The translations for these terms reflect the context in which the English term is used in education, assessment, and accountability.
- Italics are used for English terms that require italics according to the latest version of the *CDE Style Manual*.
- Italics are used occasionally in the Spanish translation to indicate terms for which no appropriate Spanish term is available and where the English term is used in the Spanish translation.
- When an English term is known by an acronym or initialism, the Spanish translation is also followed by the acronym.

The following resources or references were consulted in the development and update of this glossary:

- Education resources available for Spanish speakers from the U.S. Department of Education website at <http://www2.ed.gov/espanol/bienvenidos/es/index.html?src=footer>.

- Retrieved from English/Spanish Los Angeles Unified School District Glossary (2003) at http://translationsunit.com/PDFS/2003_Glossary_2003.pdf.
- Retrieved from Educational Glossary in Spanish San Diego Unified School District at <https://www.sandiegounified.org/educational-glossary-spanish>.
- National Assessment of Educational Progress information for parents that has been translated into Spanish at http://nces.ed.gov/nationsreportcard/parents/index_sp.aspx.
- Spanish translation of California's Common Core State Standards for English Language Arts and Literacy in History/Social Studies, Science, and Technical Subjects at <https://www.cde.ca.gov/re/cc/index.asp>.

A

English	Español
abdominal strength and endurance	fuerza y resistencia del músculo abdominal
ability	habilidad; capacidad
abnormality	anormalidad
above average	superior al nivel promedio
absence	ausencia; falta
abstract reasoning	razonamiento abstracto
academic achievement	rendimiento académico; logro académico
academic achievement goals	metas de rendimientos académicos; metas de logros académicos
academic calendar	calendario académico
academic standards	normas académicas
accelerated courses	cursos acelerados
accessibility resources	recursos de accesibilidad
accommodations	adaptaciones; acomodaciones
accommodate (to)	adaptar; tomar en cuenta
accountability	rendición de cuentas; responsabilidad†
Accountability, Interventions, and Supports for Struggling Schools	Rendición de cuentas, intervenciones y apoyo para las escuelas fallidas
accuracy	exactitud†
achieve (to)	lograr
achievement	logro; rendimiento
achievement gap	brecha del rendimiento académico
achievement level	nivel de rendimiento; nivel de desempeño
achievement level descriptors (ALDs)	descriptores del nivel de rendimiento académicos (ALDs, por sus siglas en inglés)
achievement test	prueba de rendimiento académicos
acquisition	adquisición
acronyms	siglas
action plan	plan de acción
active learning	aprendizaje activo
acute	agudo
adaptive behavior	conducta adaptativa
adaptive skills	habilidades de adaptación
adequate progress indicators	indicadores de progreso adecuado
adjustment	ajuste
administer, to	aplicar; administrar

administration	administración
administrator	administrador/a
adolescence	adolescencia
adopt, to	adoptar
(State Board of Education) adopted materials	materiales adoptados por la mesa directiva estatal de educación
adoption	adopción
adult education	educación de adultos
advanced performance level	nivel avanzado
advanced students	estudiantes avanzados
advisory committee	comité asesor
aerobic capacity	capacidad aeróbica
African American	africanoamericano/a
after school program	programa para después de clases
aggregate	agregado
aggregate performance	rendimiento total
alternate assessment	prueba alterna
alternative assessment	prueba alternativa
American Sign Language (ASL)	Lenguaje de señas americano (ASL, por sus siglas en inglés)
annual assessment	prueba anual
Annual Statewide Assessments of All Students' Learning	Evaluación anual del aprendizaje de alumnos a nivel estatal
Assembly Bill (AB)	Propuesta de ley de la asamblea legislativa (AB, por sus siglas en inglés)
assess the credibility and accuracy of each source, to	evaluar la credibilidad y precisión de cada fuente
assess, to	evaluar
assessment	evaluación; prueba; examen
Assessment Development and Administration Division (ADAD)	División para el desarrollo y administración de evaluaciones (ADAD, por sus siglas en inglés)
assessment window	lapso de evaluación
assistant principal	subdirector/a
assistant teacher	auxiliar del maestro/a; asistente al maestro/a
Associate of Arts (AA)	Título de asociado en artes (AA, por sus siglas en inglés)
at-risk students	estudiantes en riesgo del fracaso escolar
attendance	asistencia
attendance rate	tasa de asistencia; tasa de asistencia escolar

audit, to	auditar
autism	autismo
average daily attendance (ADA)	promedio de asistencia diaria (ADA, por sus siglas en inglés)
avoid plagiarism, to	evitar el plagio

B

English	Español
Bachelor of Arts (BA)	Licenciatura en humanidades (BA, por sus siglas en inglés)
Bachelor of Science (BS)	Licenciatura en ciencias (BS, por sus siglas en inglés)
Back-Saver Sit and Reach Test	Prueba de extensión del tronco
Back-to-School (Night)	(Noche de) Regreso a clases
balance	equilibrio
baseline data	datos iniciales
Basic Interpersonal Communication Skills (BICS)	Habilidades básicas de comunicación interpersonal (BICS, por sus siglas en inglés)
basic performance level	nivel básico de rendimiento
basic sight words	palabras básicas reconocibles de vista
basic skills	habilidades básicas
Beginning	Principiante
beginning performance level	nivel de rendimiento inicial
beginning readers	lectores principiantes
Beginning to develop	Etapas de principiante; Iniciando el desarrollo
behavior	conducta†; comportamiento
behavior disorder	trastorno del comportamiento
behavioral objective	objetivo del comportamiento
below average	por debajo del promedio
below basic performance level	por debajo del nivel básico
below expectations	por debajo de las expectativas
below standard	por debajo de las normas
benchmark	punto de referencia
benchmark test	prueba de referencia; examen de referencia
bilingual assessment	evaluación bilingüe
Bilingual Cross-cultural Language and Academic Development (BCLAD)	Desarrollo académico del lenguaje intercultural y bilingüe (BCLAD, por sus siglas en inglés)
bilingual education	educación bilingüe

bilingual educational aide	auxiliar educativo/a bilingüe
Bilingual Immersion Program	Programa de inmersión bilingüe
biliteracy	lectoescritura en dos idiomas
biliterate	que domina la lectoescritura en dos idiomas
Bioelectric Impedance Analyzer (BIA)	Analizador de impedancia bioeléctrica (BIA, por sus siglas en inglés)
bipartisan	bipartidista
birth certificate	acta de nacimiento; partida de nacimiento
birth date	fecha de nacimiento
board meeting	reunión del consejo
board of directors	consejo directivo
Board of Education	Consejo de educación
body composition	composición corporal
Body Mass Index (BMI) Test	Prueba del índice de masa corporal (BMI, por sus siglas en inglés)
booklet (as in test booklet)	cuadernillo (de prueba)
bridging proficiency level	nivel de enlace
broadly literate	ampliamente instruido
budget allocations	asignaciones del presupuesto
budget shortfall	insuficiencia del presupuesto
building and grounds worker	conserje
Bulletin	boletín
bulletin board	tablero de anuncios

C

English	Español
cadre	grupo; conjunto
California Accountability Model	Modelo de rendición de cuentas de California
California Alternate Assessments (CAAs)	Exámenes alternos de California (CAA, por sus siglas en inglés)
California Alternate Performance Assessment (CAPA)	Prueba alternativa de rendimiento de California (CAPA, por sus siglas en inglés)
California Assessment of Student Performance and Progress (CAASPP)	Sistema de exámenes de rendimiento y progreso de California (CAASPP, por sus siglas en inglés)
California Association for Bilingual Education (CABE)	Asociación de educación bilingüe para California (CABE, por sus siglas en inglés)

California Basic Education Skills Test (CBEST)	Prueba para la evaluación de destrezas educativas básicas de California (CBEST, por sus siglas en inglés)
<i>California Code of Regulations</i>	<i>Código de Regulaciones de California</i>
California Commission on Teacher Credentialing (CTC)	Comisión de acreditaciones de maestros de California (CTC, por sus siglas en inglés)
California Common Core State Standards (CCSS)	Normas estatales académicas de base común de California (CCSS, por sus siglas en inglés)
California Common Core State Standards for English Language Arts and Literacy in History/Social Studies, Science, and Technical Subjects (CA CCSS for ELA/Literacy)	Normas académicas estatales de bases común para las artes del lenguaje inglés y para la lectoescritura en historia y estudios sociales, ciencias y materias técnicas de California (CA CCSS for ELA/Literacy, por sus siglas en inglés)
California Community College	Colegio comunitario de California
CA CCSS for ELA/Literacy	Normas académicas estatales de base común para las artes del lenguaje en inglés y para la lectoescritura de California
California Content Standards	Normas de contenidos académicos de California
California Department of Education (CDE)	Departamento de Educación de California (CDE, por sus siglas en inglés)
California Distinguished School	Escuela distinguida de California
<i>California Education Code</i>	<i>Código de Educación de California</i>
California Education for a Global Economy (Ed.G.E.) Initiative	Iniciativa de educación en California para una economía global (CA Ed.G.E., por sus siglas en inglés)
California English Language Development Standards	Normas para el desarrollo de inglés en California
California High School Proficiency Examination (CHSPE)	Prueba de aptitud de la escuela preparatoria en California (CHSPE, por sus siglas en inglés)
California Modified Assessment (CMA)	Prueba modificada de la evaluación educativa en California (CMA, por sus siglas en inglés)
California Modified Assessment (CMA) for Science	Prueba modificada de la evaluación educativa para ciencias en California
California Preschool Learning Foundations	Fundamentos del aprendizaje preescolar en California
California public schools	Escuelas públicas de California
California Reading List (CRL)	Lista de lectura de California (CRL, por sus siglas en inglés)

California School Dashboard	Tablero de informacion escolar de California
California School Improvement Plan	Plan de mejoramiento escolar de California
California Science Test (CAST)	Evaluación de los estándares académicos de ciencias de California (CAST, por sus siglas en inglés)
California Spanish Assessment (CSA)	Evaluación de español en California (CSA, por sus siglas en inglés)
California State Board of Education	Mesa directiva estatal de educación de California
(The) California State University (CSU)	(La) Universidad estatal de California (CSU, por sus siglas en inglés)
campus	plantel escolar
cap and gown	toga y birrete
capacities of literate individuals	capacidades de la alfabetización de individuos
career adviser	asesor/a de carrera vocacional; asesor/a de carrera profesional
career exploration and preparation program	programa para la exploración y preparación para una carrera universitaria o profesion vocacional
career pathway	trayectoria de una carrera universitaria o profesional
Career Technical Education (CTE)	Educación técnica; Educación vocacional (CTE, por sus siglas en inglés)
career training	Capacitación para una carrera universitaria o profesion
carryover funds	fondos traspasados
categorical funds	fondos categóricos
categorical programs	programas categóricos
categorically funded programs	programas con financiamiento categórico
census administration	administración del censo
Certificate of Proficiency	Certificado de aptitud académica
charter school	escuela de convenio
Charter Schools Division	División de escuelas de convenio
child	niño/a; menor de edad
child abuse prevention program	programa para la prevención del maltrato de menores de edad
child advocate	defensor/a de menores de edad
Child and Family Services	Servicios para menores de edad y familias

child development program	Programa para el desarrollo infantil
child development specialist	Especialista en el desarrollo infantil
Child Development Training Consortium (CDTC)	Consortio para la capacitación del desarrollo infantil (CDTC, por sus siglas en inglés)
childhood development	desarrollo infantil
children with disabilities	niños/as con discapacidades
Children's Protective Services	Servicios de protección para los menores de edad (CPS, por sus siglas en inglés)
claim, to	reclamar
class size reduction	reducción de la proporción de estudiantes por maestro
classified personnel or staff	personal sin certificado educativo de maestro/a
classroom	salón; aula
coach	entrenador
code of student behavior	código de conducta estudiantil
college	universidad; colegio universitario
College- and Career-Ready Standards	Normas para la preparación para la universidad y el trabajo
college and career readiness	preparación para la universidad y el trabajo
College and Career Readiness Anchor Standards	Normas fundamentales para la preparación para la universidad y el trabajo
college preparation program	programa de preparación para el ingreso a la universidad
Common Career Technical Core (CCTC)	Fundamentos comunes de carreras técnicas (CCTC, por sus siglas en inglés)
Common Core State Standards	Normas estatales académicas de base común
community advisory committee (CAC)	Comité asesor comunitario (CAC, por sus siglas en inglés)
community college	universidad pública de dos años
competency	capacidad; aptitud
competency-based curriculum	programa de estudios basado en las capacidades del alumno; programa de estudios basado en las aptitudes del alumno
compliance	cumplimiento; conformidad; acatamiento

compliance review	evaluación del cumplimiento con los reglamentos; evaluación de la conformidad con los reglamentos
compose	redactar
composite	compuesto
composite domains	ámbitos compuestos
composition	redacción
comprehensive high school	escuela secundaria; escuela preparatoria
computer adaptive test/testing (CAT)	prueba adaptada administrada a través de una computadora (CAT, por sus siglas en inglés)
computer-based test/testing	prueba administrada a través de una computadora
computer literacy	habilidades y conocimientos fundamentales en la computación
Conditionally Ready	preparado/a condicionalmente
confidential	confidencial
connectivity	conectividad
Consolidated Application (ConApp)	Solicitud consolidada (ConApp, por sus siglas en inglés)
consortium	consorcio
constructed-response question	pregunta que requiere una respuesta escrita†
content cluster	conjunto de estándares de contenido académico
content standards	normas de contenido académico
content knowledge	conocimiento académico
continuing education units (CEU)	unidades de educación continua (CEU, por sus siglas en inglés)
continuity of learning	continuidad de aprendizaje
continuity of instruction	continuidad de instrucción
conventions of standard English grammar and usage	Convenciones de la gramática y el uso estándar del inglés.
cooperative learning	aprendizaje cooperativo
Core Academic Classes	Clases académicas principales
core content connectors	conectores de contenido principal
core curriculum	currículo fundamental†
core literature	obras literarias fundamentales
core program	programa de materias fundamentales
core subjects	materias fundamentales
corrective action	acción correctiva; medidas correctivas

Council of Chief State School Officers (CCSSO)	Consejo de primeros oficiales estatales de educación (CCSSO, por sus siglas en inglés)
counselor	consejero/a
country of origin	país de origen; país de procedencia
county office of education (COE)	Oficina de educación del condado (COE, por sus siglas in inglés)
credential	credencial
credit recovery	recuperación de créditos
criterion-referenced test	prueba basada en objetivos específicos
critical thinking	razonamiento crítico; razonamiento analítico
Crosscultural, Language, and Academic Development (CLAD)	Desarrollo lingüístico, académico y transcultural (CLAD, por sus siglas en inglés)
cross cutting concepts (CCC)	conceptos transversales (CCC, por sus siglas en inglés)
CSU Student Success web page	página web de logros estudiantil de la CSU, por sus siglas en inglés
CTE program of study	programa de estudios de CTE
Curl-Up Test	Prueba de flexión anterior del tronco
curriculum	currículo; plan de estudios
curriculum-based assessments	evaluaciones basadas en el currículo; pruebas basadas en el currículo
cut score (minimum score, maximum score)	puntaje mínimo; puntaje límite

D

English	Español
(California School) Dashboard	Tablero de información escolar en California
Data Reporting Office	Oficina de informes de datos
day-care center	guardería
deaf-blindness	sordoceguera
deafness	sordera
Dear Parent or Guardian	Estimado padre o tutor
decline, to	rechazar
depth of knowledge	profundidad del conocimiento
descriptive essay	ensayo descriptivo
designated English Language Development	desarrollo de inglés designado
Designated Primary Language Test (DPLT)	Prueba designada en la lengua natal (DPLT, por sus siglas en inglés)

designated supports	apoyos designados
development standards	normas de desarrollo
developmental bilingual program	programa formativo bilingüe
devices	dispositivos
diagnostic assessment	evaluación diagnóstica
differentiated instruction	instrucción diferenciada
Digital Library	Biblioteca digital
directions for test administration	instrucciones para la administración de pruebas
disabilities	discapacidades
disadvantaged	desfavorecidos
Disaggregated by Student Group	Desglosados por grupos de estudiantes
disciplinary core ideas (DCI)	ideas centrales disciplinarias
distance learning	aprendizaje a distancia
distance learning professional development	capacitación docente a distancia
District English Learner Advisory Committee (DELAC)	Comité asesor de padres de aprendices de inglés del distrito† (DELAC, por sus siglas en inglés)
districtwide	de todo el distrito; por todo el distrito
domain	campo; dominio; ámbito
draft	borrador
dress code	código de vestir; reglamento de vestimenta
dropout	estudiante que abandona los estudios
dropout rate	tasa de abandono escolar
dual language immersion	inmersión dual; doble inmersión
dual language development	desarrollo de dos idiomas
dual language learner	aprendiz de dos idiomas; aprendiz de idioma dual

E

English	Español
early advanced performance level	nivel de rendimiento avanzado inicial
Early Assessment Program (EAP)	Programa de Evaluación Temprana (EAP, por sus siglas en inglés)
early childhood	primeros años de la infancia; primera infancia
early childhood education	educación en la primera infancia
early intermediate performance level	nivel de rendimiento intermedio
early intervention	intervención temprana
Early Intervention Program for School Success	Programa de intervención temprana para el éxito escolar
early literacy	lectoescritura temprana; alfabetización temprana
Early Literacy Assessment	Prueba de lectoescritura temprana; Prueba de afabetización temprana
Early Literacy Program	Programa de lectoescritura temprana; Programa de alfabetización temprana
Early Start Program	Programa de comienzo temprano
earth and space science	ciencia de la tierra y el espacio
economically disadvantaged	de bajos recursos económicos
<i>Education Code (EC)</i>	<i>Código de Educación (EC, por sus siglas en inglés)</i>
education level	nivel de educación
Education Programs Consultant	Consultor de programas educativos
education reform	reforma educativa
effective communication skills	habilidad para la comunicación eficaz
effective expression	expresión eficaz
effective schools	escuelas eficaces
eighth	octavo
elective classes	materias opcionales; clases opcionales
Elementary and Secondary Education Act (ESEA)	Ley federal para la educación primaria y secundaria (ESEA, por sus siglas en inglés)
elementary education	educación primaria
elementary school	escuela primaria
eleventh	onceavo; undécimo
eligible	elegible
email	correo electrónico
embedded performance task	ejercicio de rendimiento integrado; ejercicio de rendimiento incrustado
emerging level	nivel emergente

emerging proficiency level	nivel de aptitud emergente
emotional disturbance (ED)	trastorno emocional (ED, por sus siglas en inglés)
emotionally disturbed	individuo emocionalmente trastornado
end-of-course exam	examen de final del curso
engage, to	propiciar la participación; lograr la participación
engineering, technology, and application of science	ingeniería, tecnología, y aplicación de la ciencia
English as a second language (ESL)	Inglés como segundo idioma (ESL, por sus siglas en inglés)
English language acquisition	proceso de aprendizaje de inglés como segundo idioma; adquisición de inglés como segundo idioma
English language arts ELA	Artes del lenguaje inglés (ELA, por sus siglas en inglés)
English language arts/literacy	Artes del lenguaje inglés y la lectoescritura
English language arts standards	normas académicas de las artes del lenguaje inglés
English language development (ELD)	desarrollo de inglés (ELD, por sus siglas en inglés)
English language development standards	normas del desarrollo de inglés
English language proficiency	dominio de inglés
English Language Proficiency Assessments for California (ELPAC)	Pruebas del dominio de inglés para California; Pruebas de suficiencia en inglés para California (ELPAC, por sus siglas en inglés)
English learner (EL)	aprendiz de inglés (EL, por sus siglas en inglés)
English learners (ELs)	Aprendices de inglés (ELs, por sus siglas en inglés)
English Learner Advisory Committee (ELAC)	Comite asesor de padres de aprendices de inglés (ELAC, por sus siglas en inglés)
English Learner Support Division (ELSD)	División de apoyo para aprendices de inglés (ELSD, por sus siglas en inglés)
English Placement Test (EPT)	Examen de colocación en lengua y lectura en inglés (EPT, por sus siglas en inglés)
English proficient	Competente/proficiente en inglés
enrollment	inscripción; matrícula
Entry Level Mathematics (ELM) Test	Examen de colocación en matemáticas (ELM, por sus siglas en inglés)

equity	equidad
essential understanding	comprensión esencial
ethnicity	etnicidad
ethnic group	grupo étnico
evaluation	evaluación
Every Student Succeeds Act (ESSA)	la Ley cada estudiante triunfa (ESSA, por sus siglas en inglés)
evidence-based decisions	decisiones basadas en evidencia
examination	examen
examples	ejemplos
exemplars	ejemplares
exempt	exento
exempt (to)	eximir
exemption	exención
expanded learning time	tiempo de aprendizaje aumentado
expanding performance level	nivel de rendimiento en ampliación; nivel de rendimiento ampliado
expected schoolwide learning results (ESLR)	resultados de aprendizaje previstos para todos los estudiantes de la escuela (ESLR, por sus siglas en inglés)
expel, to	expulsar
expository writing	escritura explicativa
extended school year	año escolar prolongado
extracurricular	extracurricular

F

English	Español
fail, to	reprobar
federal disability category	categoría federal de discapacidad
feedback	comentario; respuesta; reacción; sugerencia
fictional narrative	narrativa de ficción
field coordinator	coordinador/a en campo
field test	ensayo de campo; investigación preliminar
field trip	excursión
fifth	quinto
financial literacy	el conocimiento financiero
fine motor skills	habilidades motrices afinadas
first	primero
first-aid kit	botiquín de primeros auxilios

Flexed-Arm Hang Test	Prueba de suspensión con brazos flexionados
flexibility	flexibilidad
fluency	fluidez
fluent	con fluidez
fluent-English proficient (FEP)	proficiente en inglés con fluidez (FEP, por sus siglas en inglés)
fluent reader	lector con fluidez
flyer	volante; folleto
focal knowledge skills and abilities (FKSAs)	Conocimientos, destrezas, y capacidades focales (FKSAs, por sus siglas en inglés)
focus areas	áreas de enfoque
formative assessment	evaluación formativa
formative assessment practices	prácticas de la evaluación formativa
formative tools and processes	instrumentos y procesos formativos
foster home	hogar temporal
foster parent	padres de jóvenes en hogar temporal
foster youth	jóvenes en hogar temporal
foundations	fundamentos
Foundational skills	habilidades fundamentales
fourth	cuarto
framework	marco curricular
Frequently asked questions (FAQs)	Preguntas frecuentes (FAQs, por sus siglas en inglés)
freshman	alumno/a del primer año de preparatoria; alumno/a del primer año universitario
full-time equivalent (FTE)	equivalente a un puesto de tiempo completo (FTE, por sus siglas en inglés)
fully mainstreamed	totalmente integrado al programa educativo regular
funds	fondos

G

English	Español
gang prevention program	programa para la prevención de pandillas
gather relevant information, to	recopilar información pertinente
general academic and domain-specific words and phrases	palabras y frases de uso académico general o específico de una disciplina
general education program	programa de educación general
General Educational Development (GED) Test	Prueba del desarrollo educativo general (GED, por sus siglas en inglés)

Gifted and Talented Education (GATE)	Educación de estudiantes talentosos y dotados (GATE, por sus siglas en inglés)
Golden State Seal Merit Diploma	Diploma con sello meritorio del estado de California
governing board	junta directiva
grade	grado
grade level	grado escolar
grade-level standards	normas al nivel de grado escolar
grade-point average (GPA)	promedio de calificaciones (GPA, por sus siglas en inglés)
grade span	rango de grado
graduation	graduación
graduation ceremony	ceremonia de graduación
graduation rates	índice de graduación
grant	subvención
grant writer	redactor/a de propuestas para solicitar subvenciones
gross motor skills	habilidades motrices gruesas
growth	crecimiento
growth target	objetivo de mejora
guide	guía
guidelines	directrices; lineamientos

H

English	Español
habitual truant	estudiante que falta a la escuela de manera habitual sin justificación
handwriting	letra manuscrita
harassment	hostigamiento; acoso
health assessment	evaluación de la salud
Healthy Fitness Zone	Zona de aptitud física saludable
hearing impairment	impedimento auditivo
heritage language program	programa de idiomas de herencia
high academic level	alto nivel académico
high achievement	alto rendimiento
high expectations	expectativas altas
high school	escuela secundaria; la preparatoria
high school equivalency tests	pruebas de equivalencia de secundaria
higher education	educación superior
highest obtainable scale score	puntaje de escala más alto que se puede obtener
highly qualified teacher	maestro/a altamente acreditado/a

high-quality assessment	evaluación de alta calidad
high-stakes assessment	evaluación con consecuencias mayores
high-stakes testing	pruebas con consecuencias mayores
history-social science	historia-ciencias sociales
home language	lengua materna
Home Language Survey (HLS)	Encuesta de la lengua materna (HLS, por sus siglas en inglés)
home schooling	enseñanza en el hogar
home study program	programa de cursos a distancia
home visit	visita a casa
homeless	sin hogar
hybrid adaptive test	prueba de adaptación híbrida

I

English	Español
icebreaker	rompehielos
illiteracy	analfabetismo
immigrant	inmigrante
implementation	implementación
improvement plan	plan de mejora
in-person instruction	educación presencial
independent study program	programa de estudios independientes; programa de estudios autónomos
individualized education program (IEP)	programa individualizado de educación (IEP, por sus siglas en inglés)
Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)	Ley de la educación para individuos con discapacidades (IDEA, por sus siglas en inglés)
infant/toddler development	desarrollo infantil y de niños pequeños
information bulletin	boletín informativo
informative writing	redacción informativa
initial assessment	evaluación inicial
initial identification	identificación inicial
Initially-fluent English proficient (I-FEP)	inicialmente designado como un estudiante con dominio de inglés (I-FEP, por sus siglas en inglés)
instruction	instrucción
instructional materials	materiales de enseñanzas
Instructional Quality Commission (IQC)	Comisión para la calidad de instrucción (IQC, por sus siglas en inglés)
instructional strategies	estrategias de enseñanzas
integrated English language development	desarrollo de inglés integrado

intellectual disability	discapacidad intelectual
intelligence quotient (IQ)	cociente intelectual; coeficiente intelectual (IQ, por sus siglas en inglés)
interface	interfaz
Interim Assessment Block (IAB)	bloque de evaluación provisional (IAB, por sus siglas en inglés)
interim assessments	evaluaciones interinas
Interim Comprehensive Assessment (ICA)	evaluación integral provisional (ICA, por sus siglas en inglés)
intermediate performance level	nivel de rendimiento intermedio
internship	pasantía
internship opportunities	oportunidades de pasantía
intervention program	programa de intervención
interventions	intervenciones
introduce claims, to	presentar reclamaciones
involvement	participación

J

English	Español
junior high school	escuela secundaria (grados 6 al 8)
juvenile justice system	sistema de justicia juvenil

K

English	Español
kindergarten	jardín de infancia; jardín infantil; kindergarten
Kindergarten Continuance Form	Formulario de permanencia en el kindergarten
kinesthetic	quinestético/a

L

English	Español
language	idioma; lengua; lenguaje
language acquisition program	programa de adquisición de idiomas
language arts	artes de lenguaje
language assessment results	resultados de la evaluación de idiomas
language development	desarrollo de lenguaje
language other than English	un idioma que no sea el inglés
Language Policy and Leadership Office (LPLO)	Oficina de liderazgo en la política del lenguaje (LPLO, por sus siglas en inglés)
large-scale assessment	evaluación a gran escala

learner	aprendiz
Learning Continuity and Attendance Plan Template	Modelo del plan de continuidad de aprendizaje y asistencia
learning loss	pérdida de aprendizaje
learning strategies	estrategias de aprendizaje
Legislature, California	Legislatura de California
letter grade	calificación con letra(s)
life science	ciencias naturales
link (as in internet or web link)	enlace
listening	comprensión auditiva
literacy	lectoescritura; alfabetización
Literacy Standards for History–Social Studies	Normas literarias en historia y estudios sociales
local control	control local
Local Control and Accountability Plan (LCAP)	Plan de rendición de cuentas con control local (LCAP, por sus siglas en inglés)
Local Control Funding Formula (LCFF)	Fórmula de financiamiento con control local (LCFF, por sus siglas en inglés)
local educational agency (LEA)	agencia de educación local; agencia educativa local (LEA, por sus siglas en inglés)
Local Planning Council	Consejo local de planificación
long-term English learner (LTEL)	aprendiz de inglés de largo plazo (LTEL, por sus siglas en inglés)
long-term trend assessment	evaluación de tendencia de largo plazo
low incidence	de incidente baja
low-income families	familias de bajos ingresos
low-performing schools	escuelas de bajo rendimiento
lowest obtainable scale score	puntaje de escala más baja que se puede obtener

M

English	Español
magnet school	escuela <i>magnet</i>
mainstream English	inglés regular; inglés convencional
marital status	estado civil
master schedule	programa general
math facts	datos de matemáticas
mathematics	matemáticas
mathematics coach	entrenador de instrucción de matemático

<i>Matrix of Test Variations, Accommodations, and Modifications for Administration of California Statewide Assessments</i>	<i>Matriz de las variaciones, adaptaciones, y modificaciones para la administración de los exámenes estatales de California</i>
matrix sampling	muestra matricial
mean	promedio
meaning making	construcción de significados
measurable objectives	objetivos medibles
Measurement of Academic Performance and Progress (MAPP)	Medida del rendimiento y progreso académico (MAPP, por sus siglas en inglés)
mental health	salud mental
mentor, to	servir como mentor
middle school	escuela secundaria
Migrant Education Program	Programa de educación para alumnos migratorios
minimum academic requirements	requisitos académicos mínimos
minor	menor de edad
minorities	minorías
moderately developed	moderadamente desarrollado
modifications	modificaciones
Modified Pull-Up Test	Prueba modificada de flexión de brazos
monitor, to	supervisor/monitorear†
monitor academic progress	vigilar el progreso académico
monolingual	monolingüe
most significant cognitive disabilities	discapacidades cognitivas más significantes
multicultural education	educación multicultural
multiple disabilities	discapacidades múltiples
multiple measures	medidas múltiples
Multiple Subject General Education Limited Assignment Permit (GELAP)	El permiso de asignación limitada en educación general en múltiples materias (GELAP, por sus siglas en inglés)
multiple-choice questions	preguntas de opción múltiple
multitrack schools	escuelas multipista

N

English	Español
National Assessment of Educational Progress (NAEP)	Evaluación nacional del progreso educativo (NAEP, por sus siglas en inglés)
National Blue Ribbon School	Escuela de galardón azul nacional

National Center and State Collaborative (NCSC)	Colaboración nacional de centros y estados (NCSC, por sus siglas en inglés)
national origin	origen nacional
National School Lunch Program	El programa nacional de almuerzos escolares
Native American	nativo americano
Native American Indian	indio nativo americano
native English speakers	angloparlantes; hablantes nativos de inglés
native language	lengua maternal; idioma maternal
near standard	cerca de la norma
needs improvement	necesita mejorar
newcomer center	centro para recién llegados
newsletter	boletín informativo
Next Generation Science Standards (NGSS)	Normas de las ciencias de la próxima generación (NGSS, por sus siglas en inglés)
ninth	noveno
No Child Left Behind (NCLB) Act of 2001	Ley de 2001 que ningún niño se quede atrás (NCLB, por sus siglas en inglés)
non-English speaking	que no habla inglés
non-technical language	lenguaje que no sea técnico
norm-referenced results	resultados con referencia a las normas (de rendimiento académico)
notarized	notarizado/a
Not Ready	No está preparado/a
Not Yet Ready	Aún no está preparado/a
Notice of Disclosure of Student Records	Aviso de divulgación de registros escolares
novice	principiante
nuances in word meanings	matices en el significado de las palabras
nurse	enfermero/a
nurse's office	enfermería
nursery school	guardería de niños; guardería infantil

O

English	Español
Objection to Disclosure of Student Information and Records	Objeción a la publicación de información y registros de los estudiantes
offer, to	ofrecer

Office for Civil Rights (OCR) of the U.S. Department of Education	Oficina para derechos civiles (OCR, por sus siglas en inglés) del departamento de educación de los EEUU
Office of the Secretary of Education	Oficina de la secretaría de educación
online reporting system	sistema de reporte en línea
opt-out	optar no participar
oral language	expresión oral
oral language skills	competencia de expresión oral
oral vocabulary	vocabulario oral
orthography	ortografía
orthopedic impairment	impedimento ortopédico
other health impairment	otro impedimento de salud
overall	total; global; en general; compuesto
overall performance level	nivel de rendimiento total; nivel de rendimiento global
“overall Smarter Balanced score”	puntuación global en [el examen] <i>Smarter Balanced</i>

P

English	Español
pamphlet	folleto
paraprofessional	paraprofesional
parent advisory council (PAC)	consejo asesor de padres de familia (PAC, por sus siglas en inglés)
Parent Guides to the Smarter Balanced Assessments	Las guías de los exámenes <i>Smarter Balanced</i> para padres
parental notification	notificación para padres de familia
parents and guardians	padres y tutores
participation criteria	criterio para la participación
Partnership for Assessment of Readiness for College and Careers (PARCC)	Asociación para la evaluación de la preparación para carreras universitarias y profesionales (PARCC, por sus siglas en inglés)
performance	rendimiento
performance assessments	evaluaciones de rendimiento
performance level	nivel de rendimiento
performance report	informe de rendimiento
performance standards	normas de rendimiento
performance tasks	ejercicios de rendimiento
personally identifiable information	información personal identificable
persuasive essay	composición persuasiva

Physical Fitness Test (PFT)	Examen de aptitud física (PFT, por sus siglas en inglés)
Physical science	ciencia física
pilot test	examen piloto
police officers	agentes de policía
policy	política
population sampling	muestra de la población
postmark	sello postal
postsecondary	post secundario
practice tests	exámenes de práctica
preliminary indicators	indicadores preliminares
preschool	escuela preescolar; centro preescolar
preschool children	niños en edad preescolar
preschool learning foundations	fundamentos de aprendizaje preescolar
preschool teacher	maestro/a de preescolar
present claims and findings, to	presentar resultados y postulaciones
preview, to	ver previamente
primary language	lengua materna; idioma natal; idioma nativo
procedures	procedimientos
professional development or learning	capacitación; desarrollo profesional
proficiency	aptitud; dominio; competencia
proficiency level	nivel de competencia
proficient	proficiente
proficient performance level	nivel de rendimiento proficiente
program of study	un programa de estudios
progress report	informe de progreso
Progressive Aerobic Cardiovascular Endurance Run (PACER)	Carrera progresiva de resistencia cardiovascular aeróbica (PACER, por sus siglas en inglés)
provide, to	proveer; ofrecer
public reporting	informes públicos
public schools	escuelas públicas
pupil learning loss	pérdida de aprendizaje por el alumno
Push-Up Test	Prueba de flexión de brazos

Q

English	Español
qualitative information	información cualitativa
quality improvement	mejora de calidad
quantitative information	información cuantitativa

R

English	Español
range of reading and level of text complexity	rango de lectura y nivel de complejidad del texto
rate of transiency	tasa de movilidad estudiantil
raw score	puntuación bruta
read, to	leer
Readiness for College, Careers, & Civic Life	Preparados para la universidad, carreras profesionales, y la participación cívica
reading	lectura
reading readiness skills	aptitudes para la lectura
reading comprehension	comprensión de lectura
ready	preparado/a
reauthorization	reautorización
reauthorization of the California assessment system	reautorización del sistema de exámenes de California
recently arrived English learner	aprendiz de inglés recién llegado
reclassification	reclasificación
reclassified-fluent English proficient (R-FEP)	estudiante reclasificado competente en inglés (R-FEP, por sus siglas en inglés)
register, to	matricular; inscribir
register	registro lingüístico
registration fees	cuota de matrícula; cuota de inscripción
registration form	formulario de matrícula; formulario de inscripción
regulations	reglamentos
released test questions	preguntas de exámenes autorizadas para su divulgación
reliable	fiable; confiable†
reliability	fiabilidad; confiabilidad
report card	reporte de calificaciones; boleta de calificaciones
reporting cluster	conjunto que forma parte del reporte
research-based	basado en la investigación
restructuring	reestructuración
retain, to	retener
retention	retención
rubric	rúbrica

S

English	Español
---------	---------

Safe Haven	refugio seguro
sample (as in sample report)	muestra; ejemplo
scaffolding	apoyo estructurado†; enseñanza estructurada†
scale score	puntuación escalada
schedule	horario
scholarship	beca
School Accountability Report Card (SARC)	Reporte escolar de rendición de cuentas (SARC, por sus siglas en inglés)
school-based	escolar
school board	mesa directiva escolar
school calendar	calendario escolar
school choice	opción de escuela
school district	distrito escolar
school nutrition	nutrición escolar
school records	registros escolares; expedientes escolares
school reform	reforma educativa; reforma escolar
school site administrator	administrador de la escuela
school site council (SSC)	consejo directivo escolar (SSC, por sus siglas en inglés)
schoolwide program	programa escolar; programa a nivel escolar
school within a school	escuela dentro de una escuela
school year	año escolar
science	ciencias
science and engineering practices (SEP)	prácticas de ciencia e ingeniería (SEP, por sus siglas en inglés)
science framework	marco curricular para las ciencias
scientifically based methods	métodos científicos
score	puntaje; puntuación
scoring guide	guía de puntaje
seal	sello
second	segundo
second language acquisition	adquisición del segundo idioma
secondary education	enseñanza secundaria; educación secundaria
Secretary of Education	Secretaria de Educación
Section 504 plan	plan de la Sección 504
Senate Bill (SB)	Proyecto de ley del senado (SB, por sus siglas en inglés)
seventh	séptimo

sheltered English instruction	instrucción estructurada en inglés
Shoulder Stretch Test	Prueba de extensión de hombros
significant cognitive disabilities	discapacidades cognitivas significativas
Single Plan for Student Achievement (SPSA)	Plan escolar del rendimiento (SPSA, por sus siglas en inglés)
sixth	sexto
skills	habilidades; capacidades; destrezas
Skinfold Measurements Test	Prueba de medición de pliegues cutáneos
Smarter Balanced Assessment	la Evaluación de <i>Smarter Balanced</i>
Smarter Balanced Assessment Consortium (Smarter Balanced	Consortio de los exámenes (conocido en inglés como <i>Smarter Balanced</i>)
Smarter Balanced Summative Assessments for English language arts/literacy	Exámenes sumativos <i>Smarter Balanced</i> para las artes de lenguaje en inglés y la lectoescritura
Smarter Balanced Summative Assessments for mathematics	Exámenes sumativos <i>Smarter Balanced</i> para las matemáticas
social and emotional well-being	bienestar social y emocional
socioeconomically disadvantaged students	estudiantes desfavorecidos socioeconómicamente
Somewhat developed	Algo desarrollado
Spanish language	idioma español; castellano
Spanish Language Assessment Procedures	Procedimientos de evaluación en el idioma español
Spanish Language Development Standards	Normas del desarrollo de español
speaking	expresión oral; producción oral
speaking and listening	comprensión auditiva y expresión oral
special day class (SDC)	clase para estudiantes con discapacidades (SDC, por sus siglas en inglés)
special education	educación especial
special education local planning area (SELPA)	área de planificación local para la educación especial (SELPA, por sus siglas en inglés)
specific learning disability (SLD)	discapacidad específica de aprendizaje (SLD, por sus siglas en inglés)
speech or language impairment	trastorno de habla o lenguaje
spelling	deletrear
staff development	capacitación del personal
stakeholders	las partes interesadas
stakeholder engagement	involucramiento de las partes interesadas

standard exceeded	norma superada
standard met	norma logrado
standard nearly met	norma casi logrado
standard not met	norma no logrado
standardized testing	pruebas estandarizadas/normalizadas
standards	normas
standards-aligned instruction	enseñanza alineada con las normas
standards-based curriculum	currículo basado en las normas
State Accountability Report Card	informe de rendición de cuentas estatal
State Board of Education (SBE)	Mesa directiva estatal de la educación (SBE, por sus siglas en inglés)
state-determined assessment calendar	calendario de pruebas determinado por el estado
state curriculum framework	marco curricular del estado
state exams	exámenes estatales
state-mandated program	programa estatal obligatorio
State Network of Educators	Red estatal de educadores
State Seal of Biliteracy (SSB)	Sello estatal de alfabetización bilingüe (de California) (SSB, por sus siglas en inglés)
state special school	escuela estatal para la educación especial
State Superintendent of Public Instruction (SSPI)	Superintendente de instrucción pública del estado (SSPI, por sus siglas en inglés)
state-determined assessment calendar	calendario de pruebas determinado por el estado
state-mandated program	programa estatal obligatorio
Statewide Student Identifiers (SSIDs)	Identificadores del estudiante a nivel estatal (SSID, por sus siglas en inglés)
status and change	estado y cambio
status level	nivel de aptitud
strand of standards	rama de normas
strengths	puntos fuertes
Structured English Immersion	Inmersión estructurada en inglés
student	estudiante; alumno/a
student achievement	desempeño del estudiante
student achievement data	datos de rendimiento estudiantil
student body	alumnado
student outcomes	resultados de los estudiantes
student scores	puntaje de los estudiantes
student score report	informe de puntaje del estudiante

Student Score Report Information web page	página web de información sobre los informes de puntaje de los estudiantes
student subgroups	subgrupos de estudiantes
students with disabilities	estudiante con discapacidades
“students’ strengths and weaknesses by claim (i.e., area)”	puntos fuertes y débiles del alumno/de la alumna por postulado (es decir, [sección/área/elemento])
subject	materia
substitute teacher	maestro/a suplente
summary writing	redacción de un resumen
summative assessment	evaluación sumativa
supplemental	suplementario/a
supplementary materials	materiales suplementarios
support services	servicios auxiliares; servicios de apoyo
support staff	personal auxiliar; personal de apoyo
support staff allotments	asignaciones para el apoyo del personal
suspend, to	suspender
systematic	sistemático
systemic	sistémico

T

English	Español
targeted assistance schools	escuelas que reciben asistencia específica
task	ejercicio
task force	grupo encargado de un proyecto
Teacher and Leader Evaluation and Support Systems Including Student Learning and Observations	Evaluación de los maestros y directores y sistemas de apoyo que incluyen el aprendizaje estudiantil y observaciones
Teacher Qualifications	Calificaciones de los maestros
teacher quality	calidad de maestros
Teaching and Learning Support Branch	Rama de la enseñanza, apoyo y aprendizaje
technical assistance	asistencia técnica
Technical Assistance and Monitoring Office (TAMO)	Oficina de asistencia técnica y monitoreo (TAMO, por sus siglas en inglés)
technical school	escuela técnica
technical support	apoyo técnico
technology-enhanced items	elementos que incluyen tecnología
technology-enhanced tests	pruebas que incluyen tecnología
technology-readiness tool	instrumento para evaluar la disposición a la tecnología

tenth	décimo
test	examen; prueba; ensayo
test administrator	examinador/a
test administration window	periodo de administración de las pruebas
Test Assessing Secondary Completion (TASC)	Prueba de evaluación de finalización secundaria (TASC, por sus siglas en inglés)
test blueprint	plan del contenido de la prueba
test examiner	examinador de prueba
Test Score Guide web page	página web de la guía de los resultados de los exámenes
textbook	libro de texto
textbook adoption	adopción de libros de texto
textual evidence	evidencia textual de la lectura
third	tercero
Title I	Título I
trade school	escuela vocacional; escuela industrial
train, to	capacitar
training tests	prueba de entrenamiento
transcript	expediente académico
transitional kindergarten	transición a kindergarten; kindergarten transicional
transitional bilingual program	programa bilingüe de transición
traumatic brain injury (TBI)	lesión cerebral traumática (TBI, por sus siglas en inglés)
truant	estudiante que falta a la escuela sin justificación
trunk extensor strength and flexibility	fuerza y flexibilidad de la musculatura extensora del tronco
Trunk Lift Test	Prueba de extensión del tronco
tuition	costos de matrícula
tutor	tutor/a; instructor/a individual
tutoring	tutoría; instrucción suplementaria
twelfth	doceavo; duodécimo
Twelfth Grade Diploma Program	Programa para obtener diploma del grado 12
twenty-first (21st) century skills	habilidades del siglo vigésimo primero (21°), destrezas del siglo vigésimo primero (21°)
two-way immersion program	programa de doble inmersión

U

English	Español
“Understanding the Student Score Report”	Cómo interpretar reportes de los resultados [de exámenes] de los estudiantes
unexcused absence	ausencia injustificada
unfunded mandate	mandato sin fondos
universal access	acceso universal
universal tools	herramientas universales
university	universidad (sustantivo); universitario/a (adjetivo)
unknown disability	discapacidad desconocida
unlisted resources	recursos no listados
untimed test	examen de duración no determinada; prueba de duración no determinada
update, to	actualizar; ponerse al día
updates	actualizaciones
upper body strength and endurance	fuerza y resistencia muscular del cuerpo superior
US Department of Education (ED)	Departamento de Educación de EEUU (ED, por sus siglas en inglés)
use accurate and credible sources, to	utilizar fuentes precisas y fidedignas
use credible sources, to	hacer uso de fuentes fidedignas
use domain-specific vocabulary, to	utilizar vocabulario específico de la disciplina
use print and digital sources, to	utilizar medios impresos y fuentes digitales

V

English	Español
valid	válido
validity	validez
variations	variaciones
verbal comprehension	comprensión verbal
verbalize, to	verbalizar; expresar con palabras
vice principal	subdirector/a
visual impairment	impedimento visual; discapacidad visual

W

English	Español
---------	---------

waiver	prescindir del requisito; dispensar el requisito
Walk Test	Prueba de caminata
weaknesses	debilidades
web page	página web; página red
website	red electrónica; sitio electrónico; sitio web
weighted average	promedio proporcionado
well developed	muy desarrollado; bien desarrollado
working days	días laborales
write informative and explanatory essay, to	escribir una composición informativa y explicativa
write, to	escribir
writing	escritura y redacción
writing conventions	normas de la escritura; reglas de la escritura
written language	expresión escrita